



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....
 Septiembre 2007.
 Setembro 2007.
 September 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de Septiembre de 2007.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de Agosto de 2007.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) August 2007 activities report.

Avances técnicos

PEA

Usos

Pueblos indígenas

Microalgas

Avanços técnicos

PEA

Usos

Povos indígenas

Microalgas

Technical advances

SAP

Uses

Indigenous Peoples

Algae

Español.

Avances técnicos

El avance técnico registrado este mes indica que, en geología, mientras se procesa la información de campo en gabinete, se están terminando los mapas geológicos de las áreas piloto. En las transectas regionales de geofísica en los cuatro países se continúa con la ejecución de los sondeos MT y AMT. En lo relativo al inventario, se ha finalizado el muestreo de pozos en la zona Norte (primera etapa) y se está finalizando el de la Zona Sur (estados brasileños de Santa Catarina y Rio Grande do Sul). Asimismo se continúa con el programa de control de calidad de los laboratorios químicos y de los primeros resultados de los análisis correspondientes y se entregaron los primeros resultados de isótopos estables realizados en el INGEIS, de Argentina.



[volver al menú](#)

PEA

El Taller de "Definición y Estructura del Programa Estratégico de Acción (PEA)" de los días 3 y 4 de octubre en Montevideo señala el inicio de una nueva etapa en el ciclo de vida del Proyecto que demandará de parte de todos los actores involucrados un grado creciente de participación y compromiso. Los consultores Roberto Kircheim y Pablo Decoud fueron seleccionados como facilitadores para el desarrollo del PEA y de los Programas de Acción Local de los Pilotos (PALp) del Proyecto, respectivamente, como resultado de un proceso público con la participación directa de los países. Damos la bienvenida a Roberto y Pablo a nuestro equipo de trabajo y les deseamos el mayor éxito en la tarea prevista.



[volver al menú](#)

Usos

El "Taller de Usos Geotérmicos del SAG y problemática de los efluentes salados" se llevó a cabo los días 5 y 6 de septiembre en Concordia, Provincia de Entre Ríos, Argentina. En su marco, y con la participación de destacados invitados internacionales y actores locales, se discutieron el uso y reuso escalonado del agua termal y alternativas de uso doméstico e industrial y de economía de energía. Asimismo se tuvo oportunidad de identificar los programas de acciones prioritarios para el uso del agua subterránea de manera sostenible en el marco del desarrollo del Programa Estratégico de Acción (PEA) del Proyecto.



[volver al menú](#)

Pueblos indígenas

Como conclusión del proceso público abierto, Joao Luiz Pena fue seleccionado consultor especialista en pueblos indígenas y colaborará con la SG en los trabajos previstos. Serán realizadas las tareas de recabo de datos y la realización de los talleres previstos, en el desarrollo en detalle, y en acuerdo con las instituciones indigenistas de los gobiernos Argentina, Brasil y Paraguay, de una propuesta de estrategia de involucramiento y participación de los pueblos indígenas en los procesos asociados a la gestión del agua subterránea y del SAG en particular. Aprovechamos la oportunidad para difundir la aprobación por parte de la Asamblea General de la ONU, el pasado 13 de septiembre último, de la "Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas".



[volver al menú](#)

Microalgas

Se realizaron con éxito las muestras de agua en pozos termales profundos, los días 25 y 28 en la zona piloto Concordia-Salto, como parte del trabajo que lleva adelante la bióloga argentina Alejandra Bustamante, pasante en la SG, para determinar la presencia de microalgas en aguas del SAG.



[volver al menú](#)

Saludamos a todos con motivo de la celebración, el pasado sábado 6 de octubre, del Día Interamericano del Agua.

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Plera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

Português.

Avanços técnicos

O progresso técnico registrado este mês em geologia indica que, enquanto se processa a informação de campo em escritório, estão sendo finalizados os mapas geológicos das áreas piloto. Nos perfis regionais de geofísica nos quatro países prossegue a execução dos sondagens MT e AMT. Em relação ao inventário, foi finalizada a amostragem de poços na zona Norte (primeira etapa) e está sendo finalizando o da Zona Sul (estados brasileiros de Santa Catarina e Rio Grande do Sul). De igual modo seguimos desenvolvendo o programa de controle de qualidade dos laboratórios químicos e dos primeiros resultados das análises correspondentes, incluindo os primeiros resultados de isótopos estáveis realizados no INGEIS, da Argentina.



[voltar ao topo](#)

PEA

A Reunião de Trabalho para "Definição e Estrutura do Programa Estratégico de Ação (PEA)" dos dias 3 e 4 de outubro assinala o início de uma nova etapa no ciclo de vida do Projeto que demandará de parte de todos os atores envolvidos um grau crescente de participação e compromisso. Os consultores Roberto Kircheim e Pablo Decoud foram selecionados como facilitadores para o desenvolvimento do PEA e dos Programas de Ação Local dos Pilotos (PALp) do Projeto, respectivamente, como resultado de um processo público e com a participação direta dos países. Damos as bem-vindas a Roberto e Pablo à nossa equipe de trabalho e desejamos-lhes o maior êxito na tarefa prevista.



[voltar ao topo](#)

Usos

A "Reunião de Trabalho de Usos Geotérmicos do SAG e problemática dos efluentes salinos" foi realizada os dias 5 e 6 de setembro em Concórdia, Província de Entre Ríos, Argentina. Com a participação de destacados convidados internacionais e atores locais, foram discutidos o uso e re-uso escalonado da água termal e alternativas de uso doméstico e industrial e de economia de energia. Como resultado foram identificados os programas de ações prioritários para o uso da água subterrânea de forma sustentável como contribuição ao desenvolvimento do Programa Estratégico de Ação (PEA) do Projeto.



[voltar ao topo](#)

Povos indígenas

Como conclusão do processo público aberto anteriormente, Joao Luiz Pena foi selecionado consultor especialista em povos indígenas e colaborará com a SG para a realização dos trabalhos previstos. Serão realizadas tarefas de levantamento de dados e reuniões de trabalho previstas, para o desenvolvimento em detalhe, e em acordo com as instituições indigenistas dos governos Argentina, Brasil e Paraguai, de uma proposta de estratégia de envolvimento e participação dos povos indígenas nos processos associados à gestão da água subterrânea e do SAG em particular. Aproveitamos a oportunidade para difundir a aprovação por parte da Assembléia Geral da ONU, em 13 de setembro passado, da "Declaração das Nações Unidas sobre os direitos dos povos indígenas".



[voltar ao topo](#)

Microalgas

Foi realizada com êxito a amostragem de água de poços profundos termais, nos dias 25 e 28 na zona piloto Concordia-Salto, como parte do trabalho que está realizando a bióloga argentina Alejandra Bustamante, estagiária na SG, para determinar a presença de microalgas nas águas do SAG.



[voltar ao topo](#)

Recebam nossos cumprimentos pela oportunidade da celebração, no último sábado 6 de outubro, do Dia Interamericano da Água.

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Píera 1992 2º Andar // Edificio Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Technical advances

An overview of the technical advances registered this month indicates that, in geology, while the field information is processed in cabinet, they are being finished the geologic maps of the pilot areas and regional cross-sections in the four countries and, in geophysics, the execution of AT and AMT soundings continues. In the field of inventory and sampling activities, the well sampling has been finished in the North Area (first stage) and the one of the South Area is being completed (Brazilian States of Santa Catarina and Rio Grande do Sul). At the same time, quality control tasks continue in chemical laboratories and over the first results of the corresponding analyses, and the first set of stable isotope results, done at the INGEIS of Argentina, has been delivered.



[back to top](#)

SAP

The workshop "Definition and Structure of the Strategic Action Program (SAP)", held on October 3rd and 4th in Montevideo, and the selection of Roberto Kircheim and Pablo Decoud as facilitators for the development of the SAP and the Pilot's Local Action Programs (PALp) of the Project, respectively, indicate the beginning of a new stage in the Project's life circle that will demand from all the actors involved in its execution actors an increasing amount of participation and commitment. We welcome Roberto and Pablo to our work team and we wish them success in the task in which they accompany us.



[back to top](#)

Uses

The "GAS Geothermal Uses and Problems of Salty Effluents Workshop" took place in Concordia, Entre Rios, Argentina, between September 5th and 6th. Within its frame, with the participation of international keynote speakers and local actors, the uses and re-uses of thermal waters and the alternatives of industrial and domestic uses, as well as energy generation, were discussed. The meeting has also been an opportunity to identify the high-priority groundwater uses' action programs related to the development of Project's SAP.



[back to top](#)

Indigenous Peoples

Joao Luiz Pena has been selected specialist consultant in indigenous peoples and will collaborate with the GS, once finalized the survey tasks and workshops organization planned, in the detailed development, agreed the indigenous institutions of Argentina, Brazil and Paraguay governments, of an indigenous peoples' involvement and participation strategy proposal associated to the groundwater management processes.

At the time we welcome Joao Luiz, we greet the approval, on the part of the UN General Assembly on September 13th, of the "United Nations Declaration on the Indigenous Peoples Rights".



[back to top](#)

Algae

Between September 25th and 28th in Concordia-Salto pilot project area was made a water sampling of deep thermal wells, aimed at the determination of the presence of algae in them, an activity carried out by Alejandra Bustamante, biologist from Argentina, as part of her work as GS intern.



[back to top](#)

We greet you all in the occasion of the celebration, the past Saturday October 6th, of the Inter-American Water Day.

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Plera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org